

陳瑞山
(Ruey-shan Sandy Chen)

教育背景 (Education) :

- 一九九六：美國德州大學奧斯汀校區 (University of Texas at Austin) 比較文學博士
- 一九八五：美國愛荷華大學 (University of Iowa, Iowa City) 英文系「作家工作室」(Iowa Writers' Workshop) 藝術碩士
- 一九七八：中國文化學院英文系文學士

工作經驗 (Professional Experience) :

- 二〇一二—現今：國立高雄第一科技大學應用英語系暨口筆譯碩士班 主任
- 二〇一一—一二：國立高雄第一科技大學語言教學中心 籌備處主任、中心主任
- 二〇〇九—：教育部國立編譯館專案研究「建立國家中英文翻譯人才能力檢定考試評分與命題機制第三期研究」期末報告初稿審查會議，審議委員
- 二〇〇八—：教育部國立編譯館專案研究「建立國家中英文翻譯人才能力鑑定考試」口筆譯評分機制第二期之研究，審議委員
- 二〇〇八—一〇：國立高雄第一科技大學應用英語系(所)主任暨口筆譯研究所所長
- 二〇〇七：教育部九十六年度技術學院評鑑應用外語組評鑑委員
- 二〇〇六：教育部九十五年度技術學院評鑑應用外語組翻譯系評鑑委員
- 二〇〇四：教育部九十三年度專科學校評鑑應用外語科評鑑委員
- 二〇〇四：教育部九十三年度台灣省暨金馬地區高職評鑑應用外語科訪評委員
- 二〇〇二—〇四：國立高雄第一科技大學應用英語系(所)主任
- 二〇〇三—：規劃市立高雄廣播電台「打狗英語通」及「新聞英語通」英語教學廣播節目
- 二〇〇三：第二屆行政院文建會文學翻譯獎【譯詩組】複審與決審委員
- 一九九一—一九六：德州大學亞洲研究系助理講師(Assistant Instructor)，教授華語
- 一九八八—八九：文化建設委員會青年寫作營「詩歌班」客座講師
- 一九八六—八九：台北星光出版社「美國紐百力書獎系列」(New Berry Book Award Series)翻譯計畫執行編輯
- 一九八五—九〇：文化大學英文講師;教學科目：翻譯、作文、英詩、散文
- 一九八〇—八一：英文中國郵報(The China Post)撰寫員(staff writer)

出版與著作 (Publications) :

一・書集 (Books)

An Annotated Translation of Yen Yu's Ts'ang-lang shih-hua: An Early Thirteenth-century Chinese Poetry Manual 《嚴羽〈滄浪詩話〉英文翻譯和註釋》。台北：文史哲出版社。印製中，預計 2015 年出版
(此論文被列為研究宋朝嚴羽《滄浪詩話》英文重要參考著作。參見美國印第安納大學版，William H. Nienhauser Jr. 編著 *The Indiana Companion to Traditional Chinese Literature*, Vol. 2 (Bloomington: Indiana University Press, 1998), p. 439-40.

《江河是條大事記》(詩集)。(準備中)

《英華初綻 第三集：文坊萌思》(中英雙語詩集) (*When the Finest Flowers in the Campus Bloom III: Brewing Ideas in the Literary Studio*)。陳瑞山、李美玲主編。高雄：翠柏林有限公司。2013 (編輯中) ISBN 978-986-5897-07-9

《英華初綻 第二集：一樹開兩花》(中英雙語詩集) (*When the Finest Flowers in the Campus Bloom II: One Tree Springs Two Flowers*)。陳瑞山、李美玲主編。高雄：翠柏林有限公司。2013

《英華初綻》(詩集) (*When the Finest Flowers in the Campus Bloom*)。陳瑞山主編。高雄：翠柏林有限公司。2010

《重新出花》(詩集)。台北：書林書店。2003

《地球是艘大太空梭》(詩集)。台北：書林書店。1998

《東歐當代詩選》(譯評)。台北：書林書店。1989

《上帝是隻大蜘蛛》(詩集)。台北：星光出版社。1986

《第一次印象》(報導文學)。台北：黎明文化公司。1985

二・一般學術論文及研討會論文 (Essays and Conference Papers)

〈伊莉莎白・畢瑟普(Elizabeth Bishop 1911-1979)：精微的觀察者——兼《公雞》一詩的符號和結構分析〉。(尚未發表)。

〈重議鄉土、明朗、中國、健康的詩觀〉。(已投稿)。

陳瑞山。〈不變的與超越的--- 論閻振瀛的詩創作〉。《成功大學文學家系列國際學術研討會會後論文集》。臺北：里仁出版社，2013 年，頁。

楊惠如、陳瑞山。《〈聯合報〉英譯中雙語新聞翻譯方法評析》(*A Discussion on the Translating Methods Employed in the English-Chinese Bilingual News in the Lianhe bao*)。2012 年非文學翻譯研究與教學研討會。中南財經政法大

學。2012 年 4 月。

陳瑞山。〈不變的與超越的--- 論閻振瀛的詩創作〉，《成大八十人文風華會議論文集》。成功大學文學家系列國際學術研討會。國立成功大學。2011 年 11 月 18-19 日。頁 225-48。

陳瑞山 (Chen, Ruey-shan)。"On the English Translations of the Poems of Hsiang Ming" (向明詩作英譯之研究)。國立政治大學。《廣譯》(Guang Yi). 2 (2009): 65-106。

陳瑞山。〈翻譯之過程與詮釋—英譯文曉村遺作《八月，我將遠行——給愛妻》〉。《一盞不滅的燈：詩人文曉村追思錄》。台北：詩藝文出版社，2008 年，頁二九八—三一九。ISBN 978-957-0379-84-6

陳瑞山。〈再探嚴復與泰特勒的翻譯觀點之差異〉(Re-exploring the Difference in the Viewpoints of Translation between Yan Fu and Alexander Fraser Tytler)。首屆福建省高校外語學院院長論壇暨廈門理工學院外語系第二屆學術年會。2008 年 8 月 27-8 日。

陳瑞山。〈向明詩作英譯之現況研究〉(A Study of the Current Status of the English Translations of Hsiang Ming's Poems), the *Fourth International Academic Seminar on Foreign Translations of Chinese Literature* (Di sijie guoji xueshu yantaohui huayu wenxuewaiyi 第四屆國際學術研討會：華語文學外譯), July 26, 2008, Translation Center of National Cheng Chi University.

李美玲、顧伯庸、陳瑞山。"Fostering Learner Autonomy through a Multimedia English Learning Center." 《應用外語學報》(*Journal of Applied Foreign Languages*). 6 (2006): 105-27。

陳瑞山。〈嚴復的信、達、雅與泰特勒的翻譯三律〉。2006 中英翻譯研討會論文彙編。醒吾技術學院，(2006): 68-80。

吳玉萍、陳瑞山。"Types of the Free Translation Method in Rendering English Movie Titles into Chinese." 2005 口筆譯教學國際研討會論文集。國立高雄第一科技大學外語學院，(2005): 209-215。

李美玲、顧伯庸、陳瑞山。"Implementing Innovations to Promote Learner Autonomy: The Multimedia English Learning Center at NKFUST," 2004 年英語文教學與翻譯研討會論文集(*Proceedings of the 2004 Conference on English Teaching and Translation*)。國立屏東科技大學(National Pingtung University of Science and Technology)，(2004): 153-70。

李美玲、顧伯庸、陳瑞山。"Fostering Learner Autonomy: The Multimedia English Learning Center at NKFUST," Presented at the First Annual Conference of Cross Strait Institutes of Foreign Languages and Multimedia Teaching Seminar. Oct. 22-23, 2004, Wenzao Ursuline College of Languages.

陳瑞山。〈三重夾擊下的靈魂：詩人文曉村獨特的煎熬〉。中日現代詩研討

- 會。台北：台灣文學協會，9月25日，2004。
- 陳瑞山。〈子計畫二：規劃自學中心個人化英語學習與輔導〉。《國立高雄第一科技大學多媒體英語自學中心執行成果及觀摩研討會》。國立高雄第一科技大學，11月21日，2003年。
- 吳玉萍、陳瑞山。〈從翻譯理論討論台灣英語電影片名翻譯規則〉。《2003年外語應用研究學術研討會》。國立高雄第一科技大學外語學院，2003。
- 陳瑞山 (Chen Ruey-shan). “Taoist ‘Reverse’ Concept of Language.” 《應用外語學報》(*Journal of Applied Foreign Languages*). 1 (2003): 63-81.
- 周肇基、陳瑞山、李美玲。〈國立高雄第一科技大學之《文學名著導讀》：推行智慧類通識課程之實例〉。《中華民國通識教育季刊》。第八卷、第四期(2001): 27-48。
- Chen, Ruey-shan. “Teaching Translation as a Comparative Study: A Case Study of Yu Kwang-chung’s Chinese Translation of ‘Anecdote of the Jar’”. Presented at the *International Conference on American Literary Studies in Asia: Transnational Teaching and Research*. Jan. 5-7, 2001, University of Hong Kong.
- 〈生命中不可承受的重：反詩的詩人：塔德悟虛·羅塞維茲(Tadeuse Rozewicz)〉。《自由時報：自由評論》。2000年5月21日，第39版。
- 陳瑞山。〈關於「食譜詩」——給賀淑瑋的幾點參考〉。《台灣詩學》第28期(1999年九月): 164-5。
- 陳瑞山，徐偉智，楊啟航。〈人文與科技的嫡子：網路文學教室〉。《第三屆國際電腦多媒體語文教學研討會論文集》(*The Proceedings of the Third International Conference on Multimedia Language Education*) 3 (1999): 407-16.
- 〈社會失序現象侵蝕大學教授治校精神〉。《民眾日報：輿情》。1998年5月19日，第七版。
- 〈從台灣文化符號和翻譯觀點：透視文曉村的兩首近作〉。《葡萄園詩刊》第120期(1993):76-79。
- 〈後現代思潮與文學批評：怎樣才算讀懂一首外文詩《冰淇淋皇帝》？〉。《當代》(臺灣版)第92期(1993):114-127。
- 〈滄浪詩話的歷史範例〉。《中外文學》第20卷第11期(1992):67-81。
- 〈另一個捷士婁·米若虛(Czeslaw Milosz)〉。《臺灣時報》，1990年8月13, 14日。
- 〈意象——翻譯的美學：兼論梁實秋中譯莎翁商籟詩第三十四首的意象〉。《美育》第六期(1990):5-12。
- 〈意象層次剖析法：並試解羅門的超現實詩之迷〉。《文訊月刊》(1987年12月):125-135。
- 〈非洲今代文學點滴〉。《臺灣時報》，1986年8月15, 16日。
- 〈布拉格的春天：一九八四年諾貝爾文學獎得主亞諾斯拉夫·塞佛特(Jaroslav

Seifert)評介)。《新書月刊》(1985年9月)。
〈小屋靜靜、大地寂寂：淺談華勒士·史蒂文斯(Wallace Stevens)詩中的佛老思想〉。《中央日報》，1984年7月18, 19日。

研究計畫案 (Research Projects)：

一〇二年度國科會專題研究計畫案 (National Science Council Project)

陳瑞山，主持人。〈胡適與嚴復：翻譯觀點之比較研究〉(Hu Shih and Yan Fu: A Comparative Study of Their Translation Viewpoints)。計畫案號碼
102-2410-H-327-024-

一〇二年度發展典範科技大學計畫案 (Project for Developing the Model University of Science and Technology)

陳瑞山，主持人。李美玲，共同主持人。〈英華初綻 第三集：文坊萌思〉
(When the Finest Flowers in the Campus Bloom, III: Brewing Ideas in the Literary Studio)。總金額：十萬五千八百八十元整。民國一〇二年六月一日至民國一〇二年九月三十日。

陳瑞山，主持人。關思，共同主持人。〈共同英語能力測驗分析追蹤計畫：第一期〉。國立高雄第一科技大學。總金額：四十五萬一千七百八十八元整。民國一〇一年四月一日至民國一〇二年一月三十一日。

九十八年度國科會專題研究計畫案 (National Science Council Project)

陳瑞山，主持人。〈再探嚴復與泰特勒的翻譯觀點之差異〉(Re-exploring the Difference in the Viewpoints of Translation between Yan Fu and Alexander Fraser Tytler)。計畫案號碼：NSC 98-2410-H-327-039-

陳瑞山，主持人。國立高雄第一科技大學 98 年度特色發展計畫：「建構 D110 電子化翻譯寫作工作室及擴充 D205 電腦教室 (Translation and Composition E-workshop)」。總金額：一百五十五萬五千九百三十九元整。民國九十八年一月一日至民國九十八年六月三十日。

陳瑞山，研究員。「九十四年度提升技專校院專技英語教學種子教師培訓計畫」。教育部委辦。國立高雄第一科技大學應用英語系與澳洲雪梨 Macquarie University 承辦。總金額：兩百貳十萬元整。民國九十四年八月二日至八月二十五日。

陳瑞山、許正義 (子計畫主持人)。「營造國際化與多元化優質英語學習環境: 國立高雄第一科技大學提升全校學生英語能力專案計畫, 子計畫(三): 建置全校性英語廣播學習中心」(Creating a globalized and multi-access English learning environment: A project for promoting university-wide English proficiency at National Kaohsiung First University of Science & Technology), 教育部計畫, 總金額: 新台幣四十二萬元整。民國九十四年四月一日至十二月一日。

朱四明、李美玲、陳瑞山。「技專校院發展學校重點特色暨提升學生外語能力專案補助計畫: 營造全校性優質英語學習環境: 規劃與設置國立高雄第一科技大學多媒體英語自學中心(Creating an Effective Campus-wide English Learning Environment: A Project for Setting up National Kaohsiung First University of Science and Technology Multi-media English Learning Center)」。陳瑞山: 子計畫二: 「規劃自學中心個人化英語學習與輔導專區」, 金額: 八十三萬六千元整。教育部。總計畫金額: 新台幣四百四十五萬三千元整。執行期間: 自民國九十二年四月至民國九十二年十二月止。

李美玲、陳瑞山。「提昇大學基礎教育計畫: 網際網路英、日、德多媒體互動式外語學習資訊網—子計畫一: 英語多媒體互動式教材製作與評量」, 金額新台幣: 七十三萬兩千零八十八元整。教育部。總金額: 三百二十五萬一千七百七十元整。全程計畫: 自民國九十年九月至民國九十四年八月止。

文學獎 (Literary Prize) :

一九八六年中華民國優秀青年詩人

關於陳瑞山的報導 (Reports and Essays on Chen) :

林秀華。〈海與風的對話: 陳瑞山專訪〉。高雄: 高雄廣播電台, 2003 年 12 月 7 日。

文曉村。〈從語言學看陳瑞山《重新出花》〉。《文訊》第 218 期 (2003): 29-30。

陳雯萍。〈陳瑞山網路文學教室 佳評如潮〉。台灣新聞報, 1999 年 5 月 14 日, 第 11 版。

張香華。〈詩的小語: 陳瑞山的詩〉。台北: 警察廣播電台, 1995 年, 12 月 10,

17 日。

文曉村。〈《東歐當代詩選》出版始末〉。《文藝月刊》第 244 期(1989)：27-30。
文曉村。〈上帝與蜘蛛〉、《橫看成嶺側成峰》。台北：三民書局，1988 年，
頁 249-56。

陳跡。〈讀詩小札〉。《秋水詩刊》第 56 期(1987)。

Hintzen, James. “Poet’s First Book Extols Virtues of ‘Decadent’ I.C.” *The Daily Iowan* 4 Apr. 1985.

作品入選、被引用刊物 (Works Anthologized and Cited)：

〈不變的與超越的——論閻振瀛的詩創作〉，〈願永恆地作一尾快樂的魚——專訪閻振瀛〉。顏訥著。文訊雜誌，第 317 期。臺北：文訊雜誌社。2012

《嚴羽〈滄浪詩話〉英文翻譯和註釋》，〈中國古代文論在美國傳播的三部曲〉。張雯著。中南大學學報(社會科學版)，第 18 卷第 1 期，2012

〈雨中寄信〉，〈詩歌的語言策略〉。黃承基著。科教文匯(上旬刊)，第 10 期。合肥市：科教文匯雜誌社。2011

〈茶葉〉，《小詩萃》。吳歡章編選。上海：復旦大學出版社。2011

《東歐當代詩選》，〈赫伯特：站在現實與虛構之間〉。崔衛平著。《今天》文學雜誌網絡版。社長：歐陽江河。主編：北島。2010。Thousand Oaks, Ca., USA。〈www.jintian.net〉。

〈親〉，九日藝文閣。站長：旭。PChome 個人新聞台。

〈紐約世貿大樓 911 劫後隨想·五〉，《臺灣現代詩中的〈莊子〉接受與轉化》。丁旭輝。博士論文。國立中山大學。2009

《台灣作家作品檢索資料庫》。陶玉璞編。南投：國立暨南國際大學。2006

〈誰是詩人？〉(Who Is A Poet? By Tadeusz Rozewicz)。陳瑞山譯。《詩中天地寬》。向明著。臺北：台灣商務印書館。2006

〈序〉。陳瑞山、許正義。《天天 ABC 打狗世運英語通》。高雄：高雄廣播電台。2006

〈紐約客 阿雷斯代爾·瑞德譯介〉、〈安娜·阿克馬妥娃譯介〉，《西洋文學在台灣研究書目 (1946-2000)》(Research Bibliography of Western Literature 1946-2000)，上、下冊。張靜二編。臺北：行政院國家科學委員會。2004，頁 1056, 1346。

《海與風的對話：作家訪談錄》。第二集。高雄：高雄廣播電台。2003

〈闔眼之後〉，《公車詩集》。高雄：高雄廣播電台。2003

〈有誰在等我〉，《石鼓文學》。高雄：高雄市政府文化局「行動文學館」。2003

〈偷油者〉，《不惑之歌：葡萄園四十週年詩選》。台北：詩藝文出版社。2002

《台灣文學作家年表與作品總錄》。第二版。台北：國家圖書館。2001

《嚴羽〈滄浪詩話〉英文翻譯和註釋》。Ed. William H. Nienhauser Jr. *The*

Indiana Companion to Traditional Chinese Literature, Vol. 2 (Bloomington: Indiana University Press, 1998), p. 439-40.

〈觀瀑記事〉，《中國詩歌選》。台北：文史哲出版社。1995

〈積血石〉，《中國詩歌選》。台北：漢藝色研文化公司。1994

〈愛荷華冬天的拍子〉，《葡萄園三十週年紀念詩選》。台北：文史哲出版社。

1992

〈親〉，《七十八年詩選》。台北：爾雅出版社。1990

〈春之佔領〉，《七十七年詩選》。台北：爾雅出版社。1989

〈空心菜〉，《秋水紀念詩選：盈盈秋水》。台北：秋水詩刊社。1989

〈茶葉〉、〈摩托車〉、〈虹〉、〈雨中寄信〉，《當代臺灣詩萃》。湖南：湖南文藝出版社。1988

〈詠哈雷彗星〉，《前衛年度詩選》。台北：前衛出版社。1985

零星創作見諸下列報刊：台灣時報、聯合報、民眾日報、自由時報、藍星詩刊、台灣詩學季刊、葡萄園詩刊、秋水詩刊等。

教授科目 (Courses Prepared to Teach) :

翻譯理論與實踐

文學作品導讀

美國文學

高級英文寫作

中英修辭與翻譯

西洋文學理論及批評

英美詩賞析

東歐現代詩賞析

英譯中文名著選讀

中文現代詩創作